



Encuentro  
Internacional

*Filigranas en  
Colecciones Digitales*

Sumário

1 Apresentação do  
Museu do Papel

2 História do Papel  
em Portugal

3 O estudo das  
Marcas de Água



Internacional  
Conference

*Watermarks in  
Digital Collections*

Abstract

1 Presentation  
of Paper Museum

2 History of Paper in  
Portugal

3 Study of  
Watermarks

O primeiro museu dedicado à História do Papel em Portugal, integrando duas antigas fábricas de papel do início do século XIX, constitui um espaço manufatureiro e industrial em Atividade.



The first museum dedicated to the history of paper in Portugal, integrating two old paper factories from the beginning of the nineteenth century, constitutes a manufacturing and Industrial space in activity.

Recepção, área de  
preparação das  
visitas e loja do  
Museu.



Recepção, área  
of motivation of  
visits and store of  
the museum.

Área do serviço educativo destinado aos mais jovens. Realização de diferentes oficinas com recurso a jogos didáticos e filmes de animação sobre reciclagem do papel.



Educational area intended for the younger. Realization of different workshops, using educational games and animated movies about paper recycling.

*Moinho da Lourença.*  
Esta antiga fábrica  
começou por ser um  
moinho de papel,  
fundado por uma  
mulher,  
no início  
do século XIX.



*Lourença mill.*  
This old factory  
began  
as a paper mill,  
founded  
by a woman,  
in the beginning  
of nineteenth  
century.

Papel de algodão  
com Marca de Água,  
tendo como motivo  
o logótipo  
do Museu do Papel.



Cotton paper  
with watermark,  
having as motive  
the logo  
of Paper Museum.

Máquina de forma redonda.  
A matéria-prima é o papel velho, trazido pelas crianças das escolas que, em troca, levam papel novo reciclado.



Cylinder mould machine.  
The raw material is the old paper, brought by the children of the schools that in exchange, take new recycled paper.

O Espande.  
Espaço de secagem  
do papel reciclado.



Nota: A nova  
exposição  
*Da Floresta ao Papel*  
será inaugurada no  
próximo mês de  
Setembro, tendo  
como mecenas o  
grupo Portucel  
Soporcel.

The Loft.  
Space where the  
recycled paper dry.

Note: The new  
Exposition  
*From Forest to Paper*  
will be inaugurated  
on September,  
having as sponsors  
the group Portucel  
Soporcel.



Em 1411, em Leiria, surgiu o primeiro moinho de papel.

Nos séculos XVI e XVII, há notícias dispersas de outros moinhos de papel, também no centro do país.



In 1411, in Leiria, the first paper mill emerged.

In the sixteenth and seventeenth centuries, appear several news from other paper mills, also in the center of the country.

1536. Data da  
Marca de Água  
mais antiga, até  
agora identificada  
como  
genuinamente  
portuguesa.



1536. Date of the  
oldest Watermark,  
so far identified as  
genuinely  
portuguese.

Primeira Marca de  
Água Portuguesa

N.º de Inventário:

Mj 36 b

Classe: HERÁLDICA

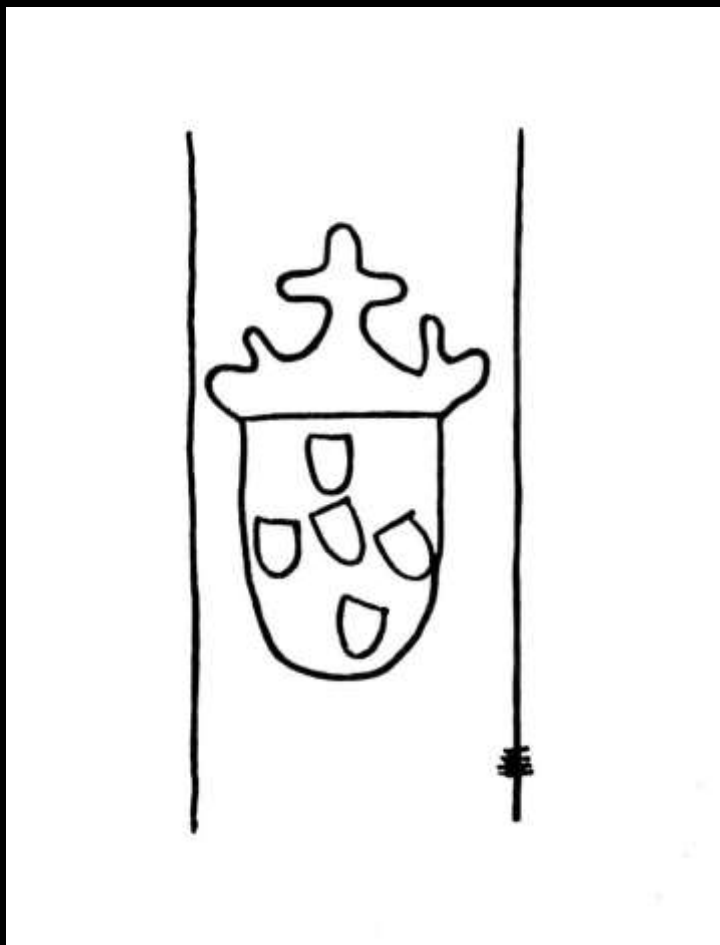
Subclasse: Brasão

Designação: Escudo  
Português

Data do documento:  
1536

Dimensão:

45 X 23 mm.



First Portuguese  
Watermark

Inventory number:

Mj 36 b

Class: Heraldry

Subclass: Blazon

Subclassification:

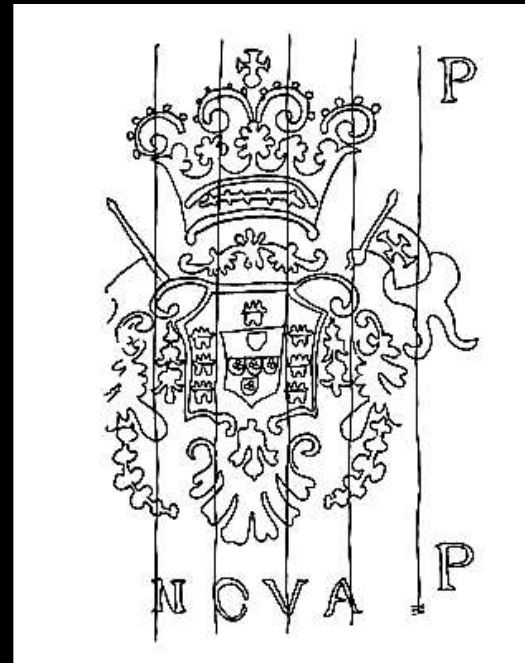
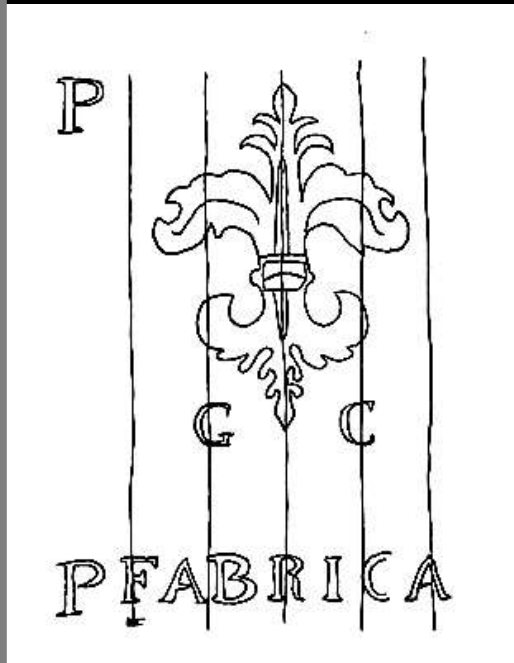
Portuguese Arms

Date of document:  
1536

Dimension:

45 X 23 mm.

Até meados do século XIX, a produção de papel não era suficiente para a necessidade de consumo do mercado português e suas colónias. Importava-se papel da europa, com destaque para o papel italiano, sendo o mais frequente o papel dos Magnani e dos Polleri.



Until the mid-nineteenth century, paper production wasn't enough for the need market consumption Portuguese and its colonies. Paper was imported from Europe, especially the Italian paper, being the most common Magnani and Polleri paper.

Fábrica de  
Papel da Lousã  
(1714 - Ainda em  
atividade)

Progressivamente,  
os moinhos de papel  
dão lugar a grandes  
fábricas, produtoras  
de excelente papel  
de escrita. Estas  
fábricas têm já uma  
organização  
capitalista com uma  
nítida separação  
entre capital e  
trabalho.



Paper factory  
of Lousã (1714 –  
Still in activity)

Progressively,  
paper mills give  
rise to large  
factories , producing  
excellent writing  
paper . These  
factories have a  
capitalist  
organization with a  
clear separation  
between capital  
and labor.

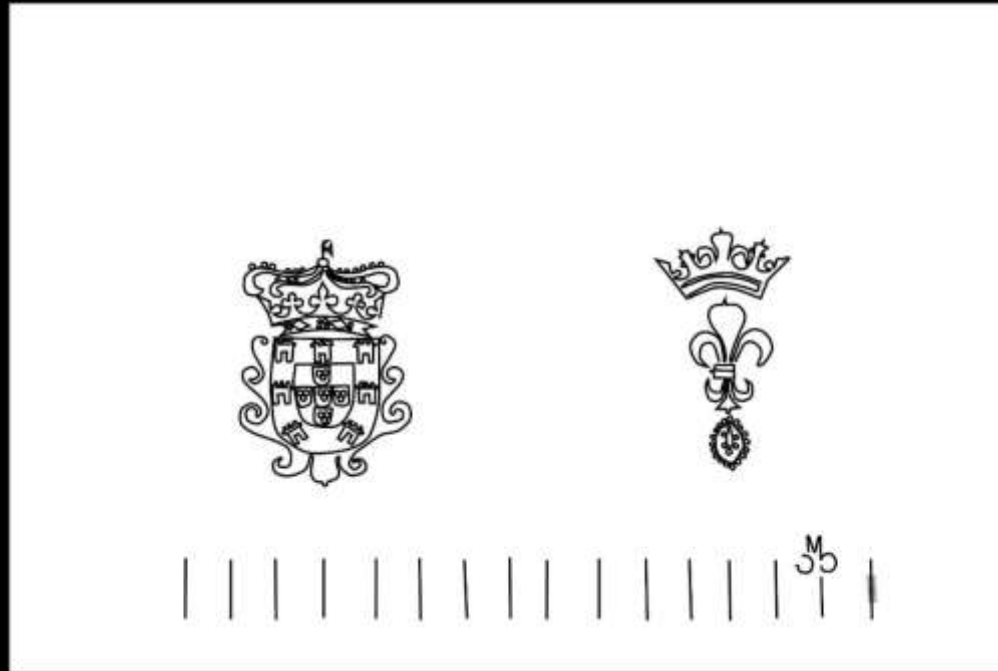
No século XVIII, surgem os três grandes polos papeleiros da Indústria do Papel, que se mantiveram até aos nossos dias: St.<sup>a</sup> Maria da Feira (onde se localiza o Museu do Papel), Lousã e Tomar.



In the eighteenth century, there are three major papermakers poles of the Paper Industry, which remained to the present day: St. Maria da Feira (where is located the Paper Museum), Lousã and Tomar.

Marca de Água do início do século XVIII, da primeira fábrica de papel de Santa Maria da Feira.

Contramarca com as iniciais J M O, do genovês José Maria Ottone, o grande impulsionador da Indústria do Papel em Portugal, no início do século XVIII.



Watermark from the beginning of the eighteenth century , of the first paper factoryl in Santa Maria da Feira .

Countermark with the initials J M O, from genoese Jose Maria Ottone , the major promotor of the Paper Industry in Portugal, in the beggining of eighteen century.

Na historiografia do papel, a grande referência é Ataíde e Melo (*O Papel como elemento de identificação*, 1926). Atualmente, em várias Universidades Portuguesas, têm sido desenvolvidos estudos académicos na área da História do Papel e das Marcas de Água.



In the historiography of paper, the main reference is “Ataíde e Melo (*Paper as identification element*”, 1926). Currently, in several Portuguese Universities, academic studies have been developed in the area of History of Paper and Watermarks.



Em 1986, foram recolhidas em diferentes Arquivos Portugueses, cerca de 6.000 Marcas de Água, no âmbito de um projeto da TECNICELPA (Associação Portuguesa dos Técnicos das Indústrias de Celulose e Papel). O estudo desta coleção está a ser desenvolvido no Museu do Papel.



In 1986, were collected in different Portuguese Archives, about 6,000 Watermarks, of a project of TECNICELPA (Portuguese Association of Technical Industries Pulp and Paper). The study of this collection is being developed in the Paper Museum.

Numa primeira fase, foram digitalizados todos os levantamentos feitos no passado, por decalque e sobre acetato, e foi realizada uma limpeza de todo o “ruído visual” presente nos levantamentos, como o que vemos neste exemplo.

47 011

BRASÃO DE ARMAS

1. TIPO  
representado: Escudo heráldico azul d'or  
material: \_\_\_\_\_  
REFERÊNCIA: RESOLUÇÃO 14/68 A. MULO

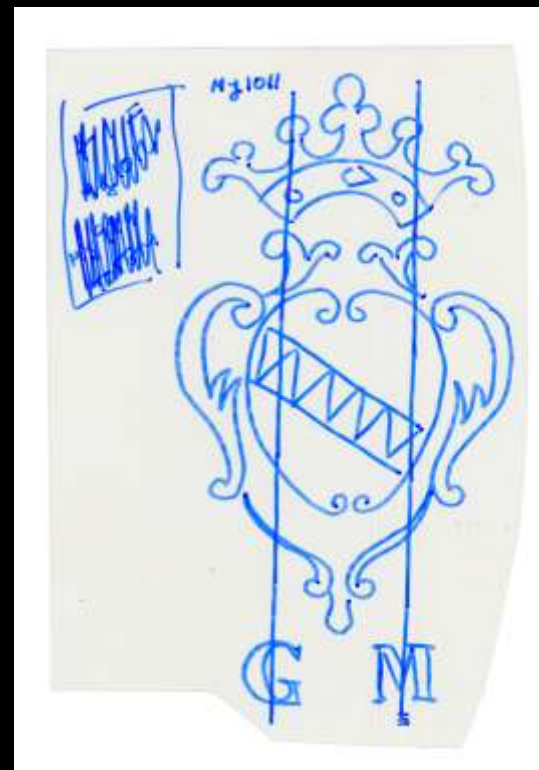
2. DESENHO (descrição, em papel)  
20mmx20mm

3. RECONSTITUIÇÃO DA POLÍCIA:  
Detrapos nº 78 - 1. 02. 1010 - 10/11/1955

4. FONTE:  
Livro: Imprensa / 10/11/1955  
Data: 10/11/1955  
Local: \_\_\_\_\_  
Documento: \_\_\_\_\_  
DEPLAQUEADA: 10/11/1955 - 10/11/1955  
MARCA: 10/11/1955

5. OBSERVAÇÕES:  
Data: \_\_\_\_\_  
Particular: \_\_\_\_\_

MARCA DE AQUILA REPRODUZIDA POR  
Data: \_\_\_\_\_



Initially, were scanned all images made in the past, by decal on acetate, and clean out the "visual noise" present in each image, as we see in this example

Foram transcritas as respectivas fichas manuscritas para uma nova ficha de inventário e, após este trabalho, as Marcas de Água foram classificadas tendo como referência as normas do IPH.

16-03-2014 10:17:38

INVENTÁRIO: Marcas de Água

Porto, Portugal

INFORMAÇÃO: Assunto: inventário de marcas de água para o âmbito do inventário de bens culturais do município de Vila Verde, distrito de Vila Verde, com o objetivo de inventariar as marcas de água existentes no território municipal, tendo em conta o artigo 10.º da Lei n.º 107/2007, de 27 de setembro.

INFORMAÇÃO DE ACESSO:

TÍTULO: INVENTÁRIO DE MARCAS DE ÁGUA

INFORMAÇÃO DE ACESSO:

DATA DE CRIAÇÃO	DATA DE ATUALIZAÇÃO	DATA DE EXPIRAÇÃO	DATA DE CRIAÇÃO	DATA DE ATUALIZAÇÃO	DATA DE EXPIRAÇÃO
16-03-2014	16-03-2014				

INFORMAÇÃO DE ACESSO:

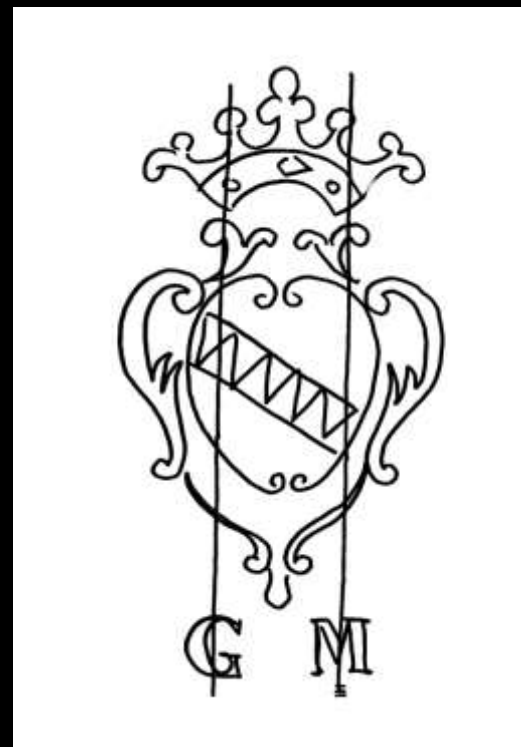
TIPO DE ACESSO	TIPO DE ACESSO	TIPO DE ACESSO	TIPO DE ACESSO
Aberto	Aberto	Aberto	Aberto
Aberto	Aberto	Aberto	Aberto
Aberto	Aberto	Aberto	Aberto
Aberto	Aberto	Aberto	Aberto

INFORMAÇÃO DE ACESSO:

TIPO DE ACESSO	TIPO DE ACESSO	TIPO DE ACESSO	TIPO DE ACESSO
Aberto	Aberto	Aberto	Aberto
Aberto	Aberto	Aberto	Aberto
Aberto	Aberto	Aberto	Aberto
Aberto	Aberto	Aberto	Aberto

INFORMAÇÃO DE ACESSO:

TIPO DE ACESSO	TIPO DE ACESSO	TIPO DE ACESSO	TIPO DE ACESSO
Aberto	Aberto	Aberto	Aberto
Aberto	Aberto	Aberto	Aberto
Aberto	Aberto	Aberto	Aberto
Aberto	Aberto	Aberto	Aberto



The handwritten records were transcribed to a new record of inventory and, after this work, the Watermarks were classified having as reference the standards of IPH.

Foi concebido e criado um motor de busca, possibilitando-se uma consulta sistematizada a esta coleção, agora organizada em classes, subclasses e designação.

- |                              |   |   |
|------------------------------|---|---|
| <b>A</b> Figuras humanas     | <b>J</b> Céu; Terra                       | <b>S</b> Símbolos religiosos ou mágicos   |
| <b>B</b> Mamíferos           | <b>K</b> Edifícios; Partes do edifício    | <b>T</b> Heráldica                        |
| <b>C</b> Aves                | <b>L</b> Transportes; Objectos associados | <b>U</b> Figuras geométricas              |
| <b>D</b> Peixes; Moluscos    | <b>M</b> Defesa; Armas                    | <b>V</b> Números                          |
| <b>E</b> Répteis; Insectos   | <b>N</b> Utensílios; Equipamento          | <b>W</b> Letras isoladas                  |
| <b>F</b> Figuras mitológicas | <b>O</b> Instrumentos musicais            | <b>X</b> Monogramas; Abreviaturas         |
| <b>G</b> Plantas             | <b>P</b> Vasos; Recipientes               | <b>Y</b> Palavras                         |
| <b>H</b> Árvores             | <b>Q</b> Objectos diversos                | <b>Z</b> Marcas de Água sem classificação |
| <b>V</b> Vestuário           | <b>R</b> Insignias; Bastões; Jóias        |   |

It was designed and created an informatics program, enabling a systematic consultation to this collection, organized into classes, subclasses and designation.

pesquisar

temática

cronologia

categoria

específica

album

ajuda

início

**J Céu; Terra** categoria: J3

**J1 Estrela**

J1/1 Estrela dentro de círculo

J1/2 Estrela

J1/3 Estrela Calcagno

J1/4 Estrela Picardo

**J2 Esfera armilar**

**J3 Lua**

**J4 Monte**

J4/1 Três montes dentro de círculo

J4/2 Três montes

**J5 Sol**

**selecione a imagem:**

Total de 4 registos ( Pagina 1 de 2) 1 | 2


« voltar

A conclusão e publicação deste projeto, aguarda apoio financeiro da Fundação Calouste Gulbenkian.

**Nº inventário** MJ 1227

**Tipologia**

categoria J Céu; Terra  
subcategoria J3 Lua  
designação

**Descrição** Três Luas

**Cronologia**

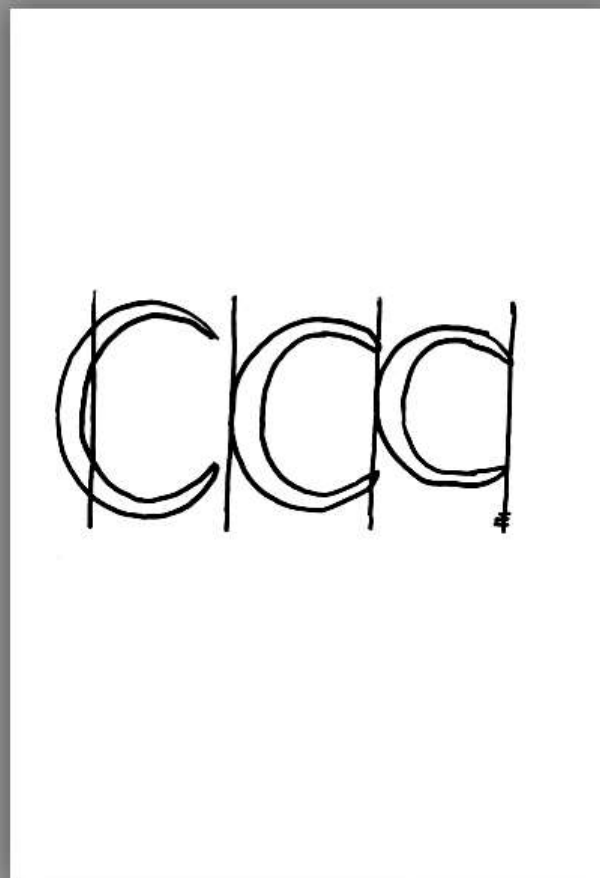
data do Manuscrito: 1873

**Dimensões**

folha  
alt x larg 419 mm x 298 mm  
marca de água  
alt x larg: 138 mm x 124 mm

**Fonte**

título: Recibo  
cota: Ale, M 90, nº 241  
biblioteca: ANTT  
nº marcas: 1  
folhas:  
dobragem: 1/2 folha



[anterior](#) | [seguinte](#)

The conclusion and publication of this project, is waiting for the financial support of Calouste Gulbenkian Foundation.

O Museu do Papel tem procurado salvar e preservar Património Industrial do Papel.

Reserva das Filigranas: teias com filigrana das primeiras máquinas de papel existentes em Portugal, formas manuais e dezenas de rolos filigranadores.



The Paper Museum has sought to save and preserve Industrial Heritage of Paper.

Reserve of Watermarks: filigrane webs of the first paper machines in Portugal, manuals moulds and dozen of dandy rolls.

Pormenor de um rolo filigranador, com a figura alegórica da “República”. Papel encomendado à fábrica da Matrena em Tomar, pelo governo republicano, após a queda do nosso último rei, em 1910.



Detail of a dandy roll, with the allegorical figure of “Republic “. Paper bought to the factory of Matrena, in Tomar, by the republican government, after the fall of our last king, in 1910.

Bastidor de uma teia, com filigrana para papel selado. Peça oriunda da antiga Fábrica de Porto de Cavaleiros, em Tomar.



Frame of a web, with a filigrane for stamped paper . Utensil that belongs to the old Paper Factory of Porto de Cavaleiros, in Tomar.



Peças (macho e fêmea) para execução de Marca de Água sombreada para papel selado, com efeito positivo/negativo.



Utensils (male and female) for execution of Watermark shaded, or stamped paper, with positive / negative effect.

O próximo desafio do Museu do Papel será a conceção e montagem de uma exposição sobre Marcas de Água Portuguesas que integrará todo o acervo que temos vindo a recolher nas fábricas desativadas.

Um sonho para 2016? Talvez.



The next challenge for the Paper Museum will be the design and installation of an exposition about Portuguese Watermarks which will integrate the entire collection we have been collecting the deactivated factories.

A dream for 2016? Maybe.